



Alliance Française

Utrecht

BULLETIN no. 2

november 2020

Bienvenue à tous. De eerste rencontre en ligne hebben wij achter de rug, en ook in november zullen we met onze culturele ontmoetingen online verdergaan. De culturele commissie van de Alliance Française Utrecht hoopt u gezond en wel bij deze ontmoetingen aan te treffen. Samen houden we het vol!

Ensemble, nous pouvons tenir le coup !

6 november 2020 – *Soirée jeux (F)*



Chères joueuses, chers joueurs,

Le mois dernier, vous vouliez participer à la deuxième édition de la soirée jeux, organisée par l'Alliance Française d'Utrecht. Malheureusement, les nouvelles concernant la pandémie du Covid-19 n'étaient pas positives, et nous avons dû annuler la soirée jeux à la dernière minute.

Ce mois-ci, nous avons décidé d'organiser la soirée jeux en ligne via Zoom. 😊

Vous pouvez donc passer une soirée à jouer des jeux en français, sur votre canapé !

N'hésitez pas à envoyer un mail à mathilde.utrecht@afpb.nl si vous êtes intéressé.e.s, nous serions heureuses de pouvoir vous (re)voir en ligne.

19 november 2020 – *Que Toutatis t'entende* (NL/F)



Over de verstoppe grappen in de verhalen van Asterix en Obelix

Het is al 61 jaar geleden dat de eerste bladzijde van *Astérix le Gaulois* verscheen in het splinternieuwe tijdschrift *Le Pilote*. Het werd het begin van de meest succesvolle serie stripverhalen na Donald Duck.

In deze online presentatie zal Jaap Toorenaar met veel voorbeelden tonen hoeveel humor er schuil gaat in deze strip waar zowel kinderen als volwassenen om kunnen lachen. Hij gaat uit van het Franse origineel en hij onderzoekt of de vele woordgrappen van Goscinny wel vertaalbaar zijn. Daarbij komen briljante vondsten en blunders aan de orde. Hoofddoel van de lezing is dat er veel gelachen gaat worden! En – gekker moet het niet worden – de docent wil ook nog graag huiswerk opgeven! Hij hoopt dat veel van de deelnemers *Le Tour de Gaule d'Astérix (De ronde van Gallia)* van tevoren in het Frans gelezen hebben. Maar mocht u daar niet aan toe komen, dan bent u toch gewoon welkom, hoor!

Drs. Jaap Toorenaar is docent klassieke talen aan het Stedelijk Gymnasium te Leiden. Tijden lang schreef hij in de schoolkrant over de strips van Asterix; uiteindelijk leidden deze teksten tot een boek met als titel *Asterix, de Vrolijke Wetenschap*. In 2006 mocht hij in Parijs aan de maker Uderzo toelichten waarom hij een Orde van de Nederlandse Leeuw toegekend had gekregen.

Inschrijving bij: cindy.utrecht@afpb.nl, u krijgt van haar de link naar de online bijeenkomst. Donderdag 19 nov. 2020, 20.00 uur, ingang in de virtuele kamer om 19.45 uur.

Mededelingen van het cursuscentrum

Online culturele workshops (F)

Eenmalige workshops van 1,5 uur voor 15 euro.

Meld u snel aan via de [site](#).

Clovis (niveau B2)

Vrijdag 6 nov. 2020, 10.30-12.00 uur

Clovis was de 1ste katholieke Franse koning. Hij koos Parijs als hoofdstad.



La peinture Française (niveau A2/B1)

Zaterdag 14 nov. 2020, 15.00 -16.30 uur

Kunst roept emoties op en meningen verschillen. In deze workshop vergroot u uw vocabulaire en leert u een schilderij te beschrijven en meningen en emoties over kunst te uiten in het Frans.

Rosa Bonheur (niveau B2)

Vrijdag 20 nov. 2020, 10.30-12.00 uur

De Française Rosa Bonheur is de beroemdste vrouwelijke kunstschilder van het realisme van de 19de eeuw.

Nog meer culturele workshops in december:

11 dec. 2020: *La révolution française*

18 dec. 2020: *Sonia Delaunay* (een Oekraïens-Franse kunstenares)

Avant chaque atelier, le participant reçoit des documents (textes, vidéos...) afin de découvrir le thème. L'atelier mélange conférence et échanges entre les participants à partir de ces documents. Le but est d'éveiller la curiosité des participants qui sont invités à poursuivre ensuite par eux-mêmes l'exploration du sujet...

Le livre du Soir

Le Baiser dans la nuque d'Hugo Boris

Een veelbelovende titel!

De cursus *Le Livre du Soir* laat u door het jaar heen een paar verrassende titels en auteurs uit de Franse literatuur (her)ontdekken.

Donderdag 12 nov. 2020, 20.00-22.00 uur.

U kunt meedoen voor 30 euro/boek.

Het is handig als u ook het boek gelezen hebt voor de bijeenkomst, zodat u met andere deelnemers kunt discussiëren. Aanmelden? Neem contact op met het cursuscentrum.

Online conversatiecursus overdag

Op vrijdag 6 november (10.00-11.30 uur) start een online conversatiecursus niveau A2/B1 met Aurélie als docente en met een kleine groep.

Het gaat om 12 x 1,5 uur voor 145 euro (incl. materiaal).

Meld u snel aan via de site:

Merci de votre patience et compréhension!

In verband met de RIVM- richtlijnen kan het gebeuren dat uw docent(e) een les moet annuleren als hij/zij verkouden is en/of in quarantaine moet. Elke cursus telt 2 reservedata maar dit is wellicht ontoereikend in deze bijzondere tijden. Zoals u weet komen de meeste

AFU-docenten uit Frankrijk en kunnen zij te maken hebben met familie- of andere verplichtingen, met als gevolg een periode van quarantaine.

Wij vragen hiervoor uw begrip. Wij doen ons best om de continuïteit van de lessen te waarborgen maar veiligheid gaat vóór. Aarzel niet om extra oefeningen te vragen aan uw docent(e), meld u aan bij *Culturethèque* (gratis), doe mee aan de culturele activiteiten, kijk op de site van [TV5 Monde](#) en [RFI](#) of [RFI Podcasts](#), zo blijft u toch bij de les.

Mededelingen van het bestuur

Beste cursisten, leden en docenten van de Alliance Française Utrecht,

Wij hopen van harte dat het u allen goed gaat!

Gelukkig kunnen de cursisten nog fysiek met hun docenten de lessen volgen. Als dit wegens coronamaatregelen niet meer mogelijk is, zijn de docenten voorbereid om over te gaan op onderwijs *en ligne*.

Wij hadden gehoopt u weer echt te ontmoeten bij onze culturele activiteit op 28 oktober maar op dit moment vinden wij het niet verstandig om met een grote groep mensen bijeen te komen. Wel konden velen nu via Zoom toch *à distance* genieten van de presentatie van *Le Chant de l'Argot* van Berry van der Wouw. Het coronavirus dwingt ons allen tot aanpassing en laten we blij zijn dat we op deze manier toch onze culturele activiteiten vorm kunnen geven.

De ALV van 19 november gaat niet door omdat wij met slechts 30 leden aanwezig mogen zijn. Deze wordt verplaatst naar januari.

Wat betreft de [reis naar Chartres](#), wij komen hierop terug in ons bulletin van december.

Wij zoeken nog altijd naar een nieuwe [penningmeester](#) in het bestuur. Zie hiervoor onze oproep in het vorige bulletin en [vacatures](#) op de website.

Intussen wensen wij u een goede gezondheid en vooral blijven genieten van wat het leven en de AFU voor u in petto hebben!

Bien cordialement / met een hartelijke groet,

namens het bestuur,

Jetty Sanders-Pouwels, voorzitter

Les moulins de mon coeur

Vanwege corona zingen de leden van ons koor even onder de douche, maar Britta Maria zit niet stil

Centre Français van de Waalse Kerk Amsterdam

Atelier de traduction op 14 november over het vertalen van kinderboeken

Tapis Rouge

Tapis Rouge revient cette année du 5 au 10 novembre à Amsterdam, et dans six autres villes des Pays-Bas, dont Utrecht au Pathé Rembrandt.

Voor de tweede editie van *Tapis Rouge* (het eerste Franse Filmfestival in Nederland, georganiseerd in een samenwerkingsverband van L'Echappée Belle, de Alliance Française Amsterdam en Cinéart) zijn er drie films te zien in Utrecht:

Un triomphe, van Emmanuel Courcol en met Kad Merad. Exclusiviteit!

La Daronne, een komedie van Jean-Paul Salomé met de talentvol Isabelle Huppert.

Adieu les cons, de laatste film van Albert Dupontel (regisseur van *Au revoir là-haut*). Niet te missen, koop snel je tickets!



In Pathé Rembrandt Utrecht:

Vrijdag 6 nov. 2020: *Un Triomphe*

Om toch maar rond te kunnen komen, stemt worstelend acteur Étienne ermee in om een theaterworkshop in een gevangenis te geven.

Zaterdag 7 nov. 2020: *La Daronne*

Patience Portefeux, moeder van twee volwassen dochters, werkt als onderbetaalde tolk Frans-Arabisch bij de narcoticapolitie. Haar belangrijkste taak is telefoongesprekken af te luisteren waarin over drugsdeals gesproken wordt. Met: Isabelle Huppert, Hippolyte Girardot en Farida Ouchani.

Zondag 8 nov. 2020: *Adieu les Cons*

De 43-jarige Suze Trappet (Virginie Efira) krijgt te horen dat ze ernstig ziek is, waarna ze besluit op zoek te gaan naar haar zoon die ze als tiener heeft moeten opgeven. Tijdens haar zoektocht ontmoet ze de vijftiger JB, die met een burn-out kampt. Ook de blinde archivaris Blin gaat met hen op pad. Met z'n drieën beginnen ze aan een spectaculaire, onwaarschijnlijke zoektocht.

Paris Podcast Festival

Découvrez le Palmarès 2020 :

" Les voisins du 12 bis " : une fiction bilingue pour apprendre le français en podcast

Audio original (podcast) de 13 épisodes, la série « [Les voisins du 12 bis](#) » vous plonge dans la vie d'un immeuble parisien. Elle raconte la quête d'un groupe d'amis et de voisins pour retrouver une jeune femme qui les a subjugués par sa voix et ses chansons engagées.

Dans chaque épisode, il est possible de découvrir un parcours d'exercices autocorrectifs ainsi que des fiches pédagogiques et des exercices complémentaires sur [RFI Savoirs](#).

Dag van de Franse Taal



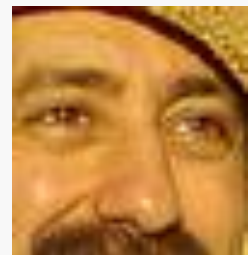
Op 12 november is het de Dag van de Franse Taal. Het is inmiddels een traditie dat op de tweede donderdag van november honderden scholen in het teken staan van de Franse taal en cultuur. Dit jaar is het een corona-proof editie van dit Franse feest. Voor docenten Frans en voor elke liefhebber! *Le français, c'est sympa, pratique, partout et pour tous!*

EN ATTENDANT...

Programme culturel en ligne de Sylvain Lelarge

Samedi 14 novembre 2020 : 'Journée de Chansons' 'Homme-âge à la mer !'

Jeudi 26 novembre 2020 : 'Soirée entre nous' 'Histoires de l'Histoire de France'



[Uitschrijven](#) | [Je abonnement beheren](#)

Culturele Commissie / Aurore de Vreyer (coördinatrice) / Hélène Bruins (contactpersoon) / culture.utrecht@afpb.nl
Secretariaat Bestuur / Mirjam van Leeuwen, Händellaan 23, 1411 JG Naarden / secr.utrecht@afpb.nl